

Koraanin luonteesta ja käännöksestä

Koraanista, kuten Raamatusta, on useita käännöksiä, jotka eroavat toisistaan jonkun verran. Muslimit sanovatkin, että kaikki käännökset sisältävät virheitä paitsi alkuperäinen arabiaksi kirjoitettu. Verrattaessa Koraanin suom.kiel. käännöstä (esim. <http://www.islamopas.com/koraani/sisallys.htm>) englanninkieliseen käännökseen törmää aina välillä suomennoksen ”lievempään” ilmaisutapaan. Esim. Koraanin 48:29: ”Mohammed is God’s apostle. Those who follow him are harsh to the unbelievers but merciful to one another” Suom.: ”Muhammed on Jumalan sananjulistaaja, ja ne, jotka ovat hänen kanssaan, ovat järkähtämättömiä uskottomille, mutta laupiaita toisiaan kohtaan.”

Englannissa sana ”harsh” tarkoittaa: raaka, julma, tyly, karski, ankara, kova, karkea, työkeä, yms., eli suomennoksen sana ”järkähtämätön” ei aivan vastaa eng.kielistä Koraania. Sen mukaan uskottomia tulee kohdella ankarasti, tylysti ja tarpeen mukaan julmastikin. Harsh -sanan synonyymeja ovat mm. rought, hard, severe, dour, joiden merkitys vastaa harsh -sanan kovuuden, ankaruuden

ja julmuuden merkitystä. Sanan ”merciful” (armelias, laupias) synonyymi on ”ruthfull”, jonka vastakohta taas on sana ”ruthless” (säälimätön, armoton). Näin Koraanin luonne on säälimätön ja armoton ”uskottomille” ei-muslimelle, elleivät nämä käännöksiä tai alistu dhimmin asemaan (dhimmi on alempiarvoinen toisen luokan kansalainen, jonka elämä riippuu hänen suojelijansa armollisuudesta. Dhimmin tulee maksaa erityistä veroa, suojelumaksua, turvataksensa olemassaolonsa).

Suura 8:55: ”Surely the vilest of animals in Allah’s sight are those who disbelieve.” Suom. ”Katso, kurjimmat elolliset olennot ovat Jumalan silmissä epäuskoon kääntyneet, nuo, jotka eivät uskoa tahdo.” Sana ”vile” tarkoittaa mm. katala, moraaliton, alhainen, inhottava, rietas, viheliäinen. Suomennoksen sanan ”kurjimmat” voisi myös korvata jollakin edellisistä. Uskottomat ovat kurjia sanan negatiivisimmassa tarkoituksessa, johon liittyy inhottavuus ja kataluus.

Suura 9:30: ”And the Jews say, Ezra is the son of Allah, and the Christians say,

the Messiah is the son of Allah; that is what they say with their mouths. They imitate the saying of those who disbelieved before them. Allah’s curse be on them! How are they turned away!” ”Suom. ”Juutalaiset sanovat: ‘Ezra on Jumalan poika’, ja kristityt sanovat: ‘Messias on Jumalan poika’. Tätä he hokevat suullaan. He jäljittelevät niitä, jotka ennen olivat uskottomia. Jumalan ynseys heitä rasittakoon! Kuinka ovatkaan he etääntyneet!”

Englannissa Allah kiroaa (curse) uskottomat, suomenkielisessä hän on vain ”ynseä”. (Historia ei edes tunne tapausta, jolloin juutalaiset olisivat väittäneet Esran olevan Allahin poika...) Yksi eng.kiel. käännös kääntää lopun ”Allah (Himself) fights against them. How perverse are they!”, eli Allah taistelee uskottomia vastaan ja uskottomat ovat ”perversejä”: kieroutuneita ja uppiniskaisia. Suomenkielisessäkin käännöksessä olisi hyvä käyttää Jumalasta aina muslimien omaa Allah-nimeä, ei Jumala -nimeä kuten nyt.

Suura 9:123. ”O you who believe! Fight those of the unbelievers who are near to you and let them find in you hard-



ness...” Suom. ”Te, jotka uskotte, taistelkaa niitä uskottomia vastaan, jotka ovat lähellänne, jotta he kokisivat teidän voimanne...” Eng.kiel. käännös viittaa ankaruuteen ja kovuuteen siinä missä suomen.kiel. puhuu voimasta.

Näistä muutamasta esimerkistä huolimatta suomenkielinenkin teksti antaa selvät viitteet Koraanin luonteesta. Esim. Suura 8:12: ”...Täytän pian uskottomien sydämet pelolla; silloin hakatkaa poikki heidän kaulansa ja heidän kaikki sormensa” ja Suura 5:33: ”Ainoa palkka niille, jotka sotivat Jumalaa ja Hänen lähettilästään vastaan sekä levittävät turmiota maassa, on että heidät tapetaan tai ristiinnaulitaan, tai heidän kätensä ja jalkansa hakataan poikki eri puolilta, ristiin, tai heidät karkotetaan maasta (eng. kiel. käännös puhuu myös vangitsemisesta). Sellainen on heidän häväistyksensä tässä elämässä, ja tulevassa heille on kauhea kuritus...”

Jo yhdestä Koraanin luvusta 9, Katumuksen suura, löytyvät mm. seuraavat ei-muslimeita koskevat kohdat:
3 ...Ja julista niille, jotka eivät

usko, sanoma tuskallisesta rangaistuksesta...

5 ...vuodattakaa pakanain verta missä tahansa heitä tapaattekin. Ahdistakaa ja piirittäkää heitä ja väijykää heitä kaikkialla, mutta jos he kääntyvät (oikeaan Jumalan uskoon), rukoilevat ja antavat almut, niin päästäkää heidät menemään...

9 ... kauheita ovat totisesti heidän tekonsa

10 ...he ovat niitä, jotka (liitot) rikokovat

11 Mutta jos he kääntyvät (Jumalan alamaisiksi), rukoilevat ja antavat säädetty almut, ovat he uskonveljiänne...

14 Taistelkaa heitä vastaan, Jumala rankaisee heitä teidän kädellänne ja saattaa heidät häpeään...

19 ...Eivät ne ole samanarvoisia Jumalan silmissä...

28 Te, jotka uskotte, katsokaa, miten monijumalaiset ovat kokonaan saastaisia...

29 Taistelkaa niitä vastaan, jotka, vaikka ovat saaneet Kirjoituksen (juutalaiset ja kristityt), eivät usko Jumalaan eivätkä viimeiseen päivään, eivät pyhitä sitä, minkä Jumala ja Hänen lähettiläänsä ovat selittäneet py-

häksi, eivätkä tunnusta totista uskontoa, taistelkaa, kunnes he auliisti maksavat veronsa ja tunnustavat alistuvansa (dhimmi -periaate)

31 Paitsi Jumalaa ovat he ottaneet herroikseen... Messiaan, Marian pojan, vaikka heidän tuli palvella vain yhtä ainoata Jumalaa. Ei ole muuta Jumalaa kuin Hän (Allah). Ylistettäköön Häntä ja olkoon Hän kaukana siitä, minkä he asettavat hänen rinnalleen!

73 Oi, profeetta, taistele uskottomia... vastaan, ole ankara heitä kohtaan. Heidän viimeinen asuntonsa on oleva helvetti...

113 On hyödytöntä profetaan ja uskovaisten rukoilla pakanoitten puolesta, vaikkapa he olisivat sukulaisia-kin, senjälkeen kuin näille on ilmoitettu, että he ovat helvetin omia

123 Te, jotka uskotte, taistelkaa niitä uskottomia vastaan, jotka ovat lähellänne, jotta he kokisivat teidän voimanne... (t. kovuutenne, ankaruutenne).

On helppoa nähdä, että Koraanista voidaan niin haluttaessa saada tukea tulkinnalle, että islamin jumala tahtoo ”uskovien” sortavan ja tappavan ei-uskovia. Juuri täten ääriyhmät tulkitsevat Koraania. Kaikki muslimit eivät yhdy heihin ja on myös niitä, jotka haluavat nähdä mm. edellä lainatut jakeet niiden kirjoittamisajan historiallisessa kontekstissa. Radikaali islam näyttää kuitenkin olevan voimissaan ja vaikuttavan tavallisen muslimin näkemyksiin vahvasti. Suomalaisten ja yleensä länsimaisten poliitikkojen pitäisi tutustua Koraaniin ja ymmärtää sen valta muslimin ajatteluun. □